

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr. VPS-16-342

2016 m. rugsėjo 2 d.
Vilnius

Kristina Savickienė, asmens kodas **770707001**, gyvenanti **Vilniaus raj.**, veikianti pagal Individualios veiklos vykdymo pažymą Nr. 648320, toliau vadinama Paslaugų teikėju, ir

Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras, įstaigos kodas 190753924, buveinės adresas Gedimino pr. 4, Vilnius, atstovaujama generalinio direktoriaus Martyno Budraičio, veikiančio pagal įstaigos Nuostatus, toliau vadinama Paslaugų gavėju,

toliau Paslaugų teikėjas ir Paslaugų gavėjas kartu gali būti vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai - Šalimi, sudarė šią **Paslaugų teikimo sutartį**, toliau vadinamą Sutartimi:

1. SUTARTIES PAGRINDAS IR OBJEKTAS

1.1. Sutartis sudaryta, remiantis Paslaugų teikėjo pasiūlymu, kuris 2016 m. 03-01 Tiekėjų parinkimo pažyma Nr. TAP- 124 pripažintas laimėjusiu teikti šios Sutarties 1.3 punkte nurodytas Paslaugas.

1.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti vertimo žodžiu Paslaugas, numatytas šios Sutarties 1.3 punkte, o Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų mokesť šioje Sutartyje nustatyta tvarka.

1.3. Vertimo žodžiu Paslaugos, toliau vadinamos Paslaugomis – vertimas žodžiu iš anglų į lietuvių ir iš lietuvių į anglų kalbas projekto „Festivalio „B_Tour Vilnius“ užsienio menininkų rezidencijos Lietuvoje“ turų, interviu, darbinių susitikimų ir viešo pristatymo metu (laikotarpiu nuo 2016 m. rugsėjo 5 iki 12 d.) ir projekto tęstinumo planavimo susitikimo metu (2016 m. gruodžio 2 d.)

1.4. Šalys susitaria, kad Paslaugų teikėjas teiks Paslaugas pagal šalių suderintą grafiką, numatytą šios Sutarties Priede Nr. 1.

1.5. Šalys susitaria, kad Paslaugų teikėjui tinkamai ir laiku suteikus šios Sutarties 1.3 punkte numatytas Paslaugas, Šalys pasirašys Priėmimo-perdavimo aktą (Priedas Nr. 2). Paslaugų gavėjo vardu Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą patvirtina ir pasirašo Lietuvos nacionalinio dramos teatro kultūros projektų vadybininkas Rimantas Ribačiauskas.

2. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Šalys susitaria, kad vienos valandos vertimo žodžiu Paslaugų įkainis yra 30,00 EUR (trisdešimt eurų, 00 ct).

2.2. Paslaugų kaina sumokama po priėmimo-perdavimo akto pasirašymo, per 30 kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros gavimo dienos.

2.3. Šalys susitaria, kad preliminarus Paslaugų gavėjo užsakomas Paslaugų kiekis Sutarties galiojimo metu yra 45 vertimo valandos. Šiame punkte numatytas Paslaugų kiekis nurodytas Sutarties vertės apskaičiavimo tikslais ir Paslaugų gavėjas neįsipareigoja tokio kiekio paslaugų nupirkti ar už jas sumokėti.

2.4. Į Paslaugų mokesť yra įtraukti visi mokesčiai, mokami Lietuvos Respublikoje, ir įskačiuotos visos išlaidos, susijusios su Paslaugų suteikimu bei šios Sutarties vykdymu.

2.5. Už kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas mokama eurais, mokėjimo pavedimu pervedant pinigus į Paslaugų teikėjo atsiskaitomąją sąskaitą banke, nurodytą šios Sutarties 7 nuostatoje.

3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Paslaugų teikėjas privalo:

3.1.1. Paslaugas suteikti pats;

3.1.2. veikti sąžiningai ir protingai, kad teikiamos Paslaugos labiausiai atitiktų Paslaugos gavėjos interesus;

3.1.3. teikti kokybiškas Paslaugas, atitinkančias tokių Paslaugų rūšiai keliamus kokybės standartus;

3.1.4. Paslaugų gavėjai paprašius, suteikti visą informaciją apie Paslaugų suteikimą (eigą, apimtį ir pan.).

3.2. Už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas Paslaugas, Paslaugų gavėjas privalo Paslaugų teikėjui sumokėti Paslaugų mokesť šioje Sutartyje numatytomis sąlygomis ir tvarka.

4. ATSAKOMYBĖ

4.1. Šalis, neįvykdžiusi ar netinkamai įvykdžiusi Sutartyje nustatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus tiesioginius nuostolius.

4.2. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (*force majeure*).

5. SUTARTIES GALIOJIMAS

5.1. Ši Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų

04

įvykdymo. Sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo bei netesybas.

6. KITOS SĄLYGOS

6.1. Visi ginčai, kylantys iš šios Sutarties ir/ar susiję su ja, yra sprendžiami derybų būdu. Nepavykus ginčo išspręsti taikiai, Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka ginčas perduodamas spręsti kompetetingam Lietuvos Respublikos teismui.

6.2. Sutartis gali būti nutraukta:

6.2.1 Šalių susitarimu;

6.2.2. Paslaugų gavėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį, nepaisant to, kad Paslaugų teikėjas jau pradėjo ją vykdyti. Tokiu atveju Paslaugų gavėjas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą suteiktoms Paslaugoms.

6.2.3. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas privalo visiškai atlyginti Paslaugų gavėjo nuostolius, patirtus dėl Sutarties nutraukimo.

6.3. Šalis, siekdama nutraukti Sutartį šios Sutarties 6.2.2. bei 6.2.3. punktuose nustatyta tvarka, privalo įspėti apie tai kitą Šalį ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų.

6.4. Nė viena Šalis negali perduoti savo teisių ir pareigų tretiesiems asmenims be raštiško kitos Šalies sutikimo.

6.5. Sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias pirkimo sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti LR Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai bei tikslai ir kai tokiems pirkimo sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimo nereikalaujama kai pirkimo sutartis sudaryta atlikus mažos vertės pirkimą.

6.6. Sutarties Šalys įsipareigoja neatskleisti, neperduoti ar kitokiu būdu neperleisti tretiesiems asmenims jokios iš kitos Šalies gautos informacijos, ją saugoti tinkamai ir protingai laikantis taikytinų profesinių standartų, naudoti šią informaciją tiksliai vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį, dauginti šią informaciją tiksliai tiek, kiek to reikia ir būtina vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį. Konfidencialumo reikalavimai netaikomi informacijai, kuri yra ar Sutarties galiojimo laikotarpiu tapo viešai žinoma, arba turi būti atskleista pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus.

6.7. Sutartis sudaroma 2 (dviem) vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.

7. ŠALIŲ REKVIZITAI

PASLAUGŲ TEIKĖJAS

Kristina Savickienė

Asmens kodas

Adresas

Atsiskaitomosios sąskaitos Nr.

LT

AB Swedbank, banko kodas 73000

Tel. +370

El. p.

PASLAUGŲ GAVĖJAS

Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras

Įstaigos kodas 190753924

Buveinės adresas Gedimino pr. 4, Vilnius

Atsiskaitomosios sąskaitos Nr.

LT 157300010002410624

AB Swedbank, banko kodas 73000

Tel. 8 52 62 15 93

El. p. administracija@teatras.lt

Kristina Savickienė

Generalinis direktorius,
Martynas Budraitis

(parašas)

(parašas)

Generalinio direktoriaus
pavadojoja

Aušra Pliaugienė

2016-09-02

Vyriausioji buhalterė

2016-09-02

Kultūros projektų
vadybininkas
Rimantas Ribačiauskas

2016-09-02 2016-09-02

Lietuvos nacionalinis dramos teatras
Viešieji pirkimai
2016 m. 09 mėn.
Nr. 9MP-1226.4

Viešųjų pirkimų
anketinė



Priedas Nr. 1 prie 2016 m. rugsėjo 2 d.
Paslaugų teikimo sutarties Nr. OPS-16-34a

PASLAUGŲ TEIKIMO GRAFIKAS

2016 m. rugsėjo 2 d.
Vilnius

Kristina Savickienė ir **Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras**, susitaria, kad vertimo žodžiu paslaugos – vertimas žodžiu iš anglų į lietuvių ir iš lietuvių į anglų kalbas projekto „Festivalio „B_Tour Vilnius“ užsienio menininkų rezidencijos Lietuvoje“ turų, interviu, darbinių susitikimų ir viešo pristatymo metu (laikotarpiu nuo 2016 m. rugsėjo 5 iki 12 d.) ir projekto tęstinumo planavimo susitikimo metu (2016 m. gruodžio 2 d.) – bus teikiamos laikantis tokio grafiko:

Eil. Nr.	Data, laikas	Trukmė, val.
1.	2016 09 05 10:00-12:00	2
2.	2016 09 12 10:00-13:00; 18:00-21:00	6
3.	2016 12 02 16:00-18:00	2

PASLAUGŲ TEIKĖJAS

Kristina Savickienė

PASLAUGŲ GAVĖJAS

Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras
Kultūros projektų vadybininkas
Rimantas Ribačiauskas


(parašas)


(parašas) A.V.